

新疆维吾尔自治区高等教育地方特色和民文教材建设项目
西安交通大学对口支援新疆大学系列教材项目

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА**

ЧАСТЬ 4

实用俄语

(第四册)

总主编 王 琳
主 编 高雅古丽·卡德尔
副主编 吴剑萍
编 者 杨 蓉 江秋丽 张 媛 陈 洁
杨爱霞 王 萍 王雪梅



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



天津外语电子音像出版社
Tianjin Foreign Language Electronic & Audio-Video Publishing House

新疆维吾尔自治区高等教育地方特色和民文教材建设项目
西安交通大学对口支援新疆大学系列教材项目

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ 4

实用俄语

(第四册)

总主编 王琳
主 编 高雅古丽·卡德尔
副主编 吴剑萍
编 者 杨蓉 江秋丽 张媛 陈洁
杨爱霞 王萍 王雪梅



 西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

 天津外语电子音像出版社
Tianjin Foreign Language Electronic & Audio-Video Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

实用俄语:第4册/王琳,高雅古丽·卡德尔主编. —西安:西安交通大学出版社,2015.1

ISBN 978-7-5605-6995-6

I. ①实… II. ①王… ②高… III. ①俄语-教材

IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 012141 号

书 名 实用俄语 第4册
主 编 王 琳
责任编辑 毕 淼 马秀华
专家审校 赵祝仪

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路10号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtpress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)

传 真 (029)82668280
印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 10.25 字数 243千字
版次印次 2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-6995-6/H·1742
定 价 29.80元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82665371

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

实用俄语（第四册）

说 明

本书是系列教材《实用俄语》的第四册。全套教材共计四册，供俄语初学者和把俄语作为第二外语的学习者使用，也可以作为俄语爱好者的自学教材。全册教材由俄罗斯专家录音并制成相应的 MP3 格式文件。

本册共 10 课，每课包括言语训练和语法两部分。作为俄语学习者的提高阶段，本册主要目的是在词汇、语法知识的基础上，提高学生的俄语综合运用能力，即阅读理解和实践表达能力。

本册选材范围广泛，主要涉及社会生活、文化艺术、边境贸易及与择业相关的专题文章，体裁多样，内容丰富新颖，生动实用，旨在培养学生学习兴趣的同时，进一步提高学生口语能力、听读写的综合言语技能，掌握常用的词语及句型结构，注重交际领域的拓宽和一定的独白能力的培养。

本册要求学生掌握 800—900 个单词，其中要求积极掌握 700 个单词。

语法材料的范围、编排和讲解力图适合外语教学的要求和特点，材料适当集中，通过大量图表，使语法概念条理清楚、简明易懂，便于学生实际掌握。本册语法教学以句法内容为主，同时包括一些词法知识，系统性较强，培养学生进一步将语法知识转化为言语技能。

本书附有词汇总表，以备学生系统复习、对照和查阅。

本套教材总主编为王琳，本册由新疆大学外国语学院俄语系高雅古丽·卡德尔主编，吴剑萍任副主编。参与言语训练部分编写的有：高雅古丽·卡德尔、杨蓉、江秋丽、张媛；参加语法部分编写的有：吴剑萍、陈洁、杨爱霞。王萍、王雪梅参加了核校工作。特此表示感谢！

由于编者水平有限，本教材难免有不少缺点和不妥之处，恳请读者批评指正。

编者

2014.07

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

УРОК 1 第一课

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Текст I. Учусь в библиотеке	1
Текст II. Учусь не болеть	4
Текст III. Учусь водить машину	7

Грамматика

一、单部句和双部句	13
二、双部句中主要成分的表示法	13
三、主谓的句法联系	15

УРОК 2 第二课

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Как я учил русский язык?	20
--------------------------------	----

Грамматика

一、定语表示法	27
二、定语从句	28

УРОК 3 第三课

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Праздники по-научному	32
-----------------------------	----

Грамматика

一、补语表示法	40
二、说明从句	41

УРОК 4 第四课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Письмо к Си Цзиньпину	46
-----------------------------	----

Грамматика

一、句子的同等成分	52
二、总括词	54
三、并列复合句	54

УРОК 5 第五课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Новые бедные	59
--------------------	----

Грамматика

一、集合数词	68
二、分数与小数的表示法	69

УРОК 6 第六课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Молодёжь о любви и браке	74
--------------------------------	----

Грамматика

一、比较从句	81
二、行为方式从句	81
三、程度、度量从句	82

УРОК 7 第七课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Семьи за рубежом	86
------------------------	----

Грамматика

一、原因状语	93
二、原因状语从句	94
三、结果从句	94

УРОК 8 第八课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Человѣк контрастов 99

Граммати́ка

一、条件状语 107

二、条件状语从句 107

УРОК 9 第九课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Пять лет без права на ошибку 111

Граммати́ка

一、地点状语 123

二、地点状语从句 124

三、让步状语从句 124

УРОК 10 第十课

ОСНОВНОЙ ТЕКЕТ

Будущий Синьцзян 128

Граммати́ка

一、熟语性复合句 136

二、动名词 137

附录 АЛФАВИТНЫЙ СЛОВАРЬ 141

Урок 1 第一课

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Текст I

Учусь в библиотеке

Я предпочитаю делать домашние задания, писать доклады и курсовые работы в нашей библиотеке, потому что в общежитии заниматься невозможно: шумно и постоянно кто-то отвлекает. А заниматься в библиотеке я люблю. Там тихо, спокойно и можно полностью сконцентрироваться на работе.

Я не могу сказать, что наша университетская библиотека — самая богатая и самая современная библиотека в Москве. Здесь тоже мало компьютеров, поэтому иногда нужную книгу приходится долго искать. Библиотека была основана одновременно с созданием института в 1944 году. Сейчас здесь хранится около 700 000 книг, из них 45% составляют учебники; 13% книг было опубликовано за границей. Большинство книг — это профессиональная литература, но есть и художественные и исторические книги, потому что мы изучаем мало предметов, связанных с литературой и историей. В библиотеке есть очень редкие книги, многие из которых опубликованы в прошлых веках.

Структура библиотеки проста и удобна. Обычно я заказываю нужную книгу и иду в читальный зал. Часто я захожу в зал периодики, чтобы почитать свежие журналы и газеты как на русском, так и на других языках.

Ещё в нашей библиотеке работают очень хорошие сотрудники. Я знаю, что у них маленькие зарплаты, но это не мешает им быть вежливыми и приятными. Они всегда готовы помочь найти нужную книгу, объяснить, как пользоваться фондами и ориентироваться в библиотеке. Часто девушки, которые работают в читальном зале, объясняют мне непонятные русские слова и выражения.

Новые слова и выражения

курсово́й, -ая, -ое, -ые 学年的

курсовая рабо́та 学年论文

отвлека́ть несов.//сов.

отвлéчь отвлеку́, отвлечёшь, отвлеку́т кого́-что от чего́
诱使离开; 吸引开; 使不再想

сконцентри́роваться -рюсь, -руешься, -рюся сов.//несов.

концентри́роваться 集中, 聚集

одновременно (нареч.) 同时地

храни́ться, -нится несов. [一、二人称不用] 保存下来, 保留下来

составля́ть, -вляет несов.//сов. [一、二人称不用]

соста́вить, -ит 总数是, 共计

опубликова́ть, -кую, -куешь, -ку́ют сов.//несов.

публикова́ть что 发表, 刊载, 公布

структу́ра, -ы 构造, 结构, 构成; 机构

периоди́ка, -и 定期刊物, 定期出版物

зарпла́та, -ы 工资

ве́жливый, -ая, -ое, -ые 有礼貌的, 客气的, 谦恭的

фо́нд, -а 储备(额), 储存量; 总额, 总量; 资源

ориенти́роваться, -рюсь, -руешься, -руются сов. и несов.

确定方向(方位), 辨别方向; (转) 了解清楚

непоня́тный, -ая, -ое, -ые 不明白的, 不可理解的

Упражнения и задания I

1. 翻译下列词组。

постоянно кто́-то отвлека́ет

по́лностью сконцентри́роваться на рабо́те

опубликова́ть за гра́ницей

профессиона́льная литерату́ра

художественные кни́ги

пользоваться фондами

阅览室

最新的杂志

俄语报纸

低工资

俄语单词

2. 选择 **сохраняться—сохраниться и храниться** 正确形式填空。

- 1) В Третьяковской галерее _____ лучшие картины русских художников.
- 2) От поездки по ущельям Санься у туристов _____ немало воспоминаний.
- 3) Видно, что рукопись древняя, хотя она хорошо _____.
- 4) В историческом музее _____ оружие разных времён.
- 5) Где у вас _____ продукты?
- 6) В холодильнике продукты долго _____.
- 7) От дёда у меня не _____ ни одной фотографии.

3. 将下列句子补充完整。

- 1) Я предпочитаю...
- 2) Я не могу сказать, что...
- 3) Библиотека была основана...
- 4) Структура библиотеки...
- 5) Они всегда готовы...

4. 造句。

- 1) составлять
- 2) отвлекать
- 3) одновременно

5. 确定下列句子中 **составить—составлять** 的意思，并将句子译成汉语。

- 1) Институт иностранных языков составил немало двуязычных словарей для учащихся.
- 2) Этот глагол многозначен. Составьте, пожалуйста, примеры с разными значениями.
- 3) Высокая идейность составляет отличительную черту произведений этого композитора.
- 4) Прошу закончить статью ко вторнику. Думаю, что это не составит для вас большого труда.

5) В 1992 году валовая продукция народного хозяйства этой провинции составила 8 миллиардов юаней.

6) Половину моей зарплаты составляют расходы на питание и жильё.

6. 按课文内容回答问题。

1) Почему он считает, что лучше заниматься в библиотеке, чем в общегитии?

2) Почему он говорит, что их библиотека не самая современная?

3) Почему он считает, что в библиотеке работают хорошие сотрудники?

4) Почему библиотека была открыта одновременно с открытием института?

5) Почему у сотрудников библиотеки маленькие зарплаты?

7. 回答问题并讨论。

1) —Где вы предпочитаете заниматься, в общегитии или в библиотеке?

—Почему?

2) Что вам нравится и что вам не нравится в вашей библиотеке?

3) Вы можете сказать, что в вашей библиотеке работают приятные и вежливые сотрудники? Докажите это?

Текст II

Учусь не болеть

Я совсем не умею болеть. Женщины говорят, что все мужчины не умеют болеть, но, мне кажется, что я особенно. Когда у меня что-то болит или я просто простудился, то мне кажется, что я умираю. Даже если у меня всего лишь небольшая температура или слегка болит горло, настроение ужасное, характер становится капризным, делать ничего не хочу. В это время я сам себя ненавижу. Только мама может терпеть меня во время болезни. Слава богу, что я всё-таки редко болею.

Когда я приехал в Россию, то понял, что мама далеко, терпеть меня, если заболёю, никто не будет, поэтому надо научиться не болеть. Сначала я решил проконсультироваться у русского врача. Эта проблема решилась быстро, потому что отец моего лучшего друга — врач. Он сначала долго смеялся надо мной, а потом посоветовал не думать о болезнях, быть всегда в хорошем настроении, принимать контрастный душ, немного заниматься спортом, а если я вдруг заболёю, то сидеть дома и вызвать врача. Да, ещё он посоветовал мне пить витамины, особенно осенью и весной, и быть осторожным зимой, потому что на улицах так скользко, что я могу упасть и сломать ногу или руку. В конце он сказал: «Как нельзя купить билет в рай, так и нельзя

застраховаться от болезни. Даже если бы ты всю жизнь провёл в стерильной клетке, то мог бы заболеть... от тоски».

Мой врач — человек с юмором и умница. Согласны?

Новые слова и выражения

слегка (нареч.) 轻轻地, 稍微地; 有点儿

капризный, -ая, -ое, -ые 变幻无常的; 顽皮的, 任性的; 别出心裁的, 奇特的

ненавидеть, -ижу, -идишь несов. когó-что 痛恨, 仇恨, 憎恨

слава, -ы 光荣, 荣誉, 声誉

слава бóгу 平安无事, 很好, 很顺利; 谢天谢地

проконсультироваться, -руюсь, -руешься, -руются сов.//несов.

консультироваться с кем 咨询, 质疑, 征求意见; 商量

контрастный, -ая, -ое, -ые 明显相反的, 形成鲜明对照的

витами́н, -а 维生素

осторожный, -ая, -ое, -ые 小心谨慎的, 慎重的

скользкий, -ая, -ое, -ие 滑的, 光滑的

упасть, упаду́, упадёшь сов.//несов.

па́дать -аю, -аешь 落下, 跌倒

сломать сов. //несов.

ломать что 折, 折断; 打碎; 掰

как..., так и... 既有……, 也有……; 无论(是)……, 还是……

рай, -я 天堂, 天国; 乐土, 极乐世界

застраховаться, -страхуюсь, -страхуешься сов.//несов.

страховаться (о) 保全自己, 防止自己出意外; 给自己保险;

给自己的财产保险

стерильный, -ая, -ое, -ые 消过毒的, 无菌的

клетка, -и (装禽兽的) 笼子; 方格, 方块形天地

тоска, -и 忧郁, 忧愁; 忧虑, 挂念; 苦闷, 烦恼, 厌倦

умник, -а || 阴 умница, -ы 聪明人, 机灵人

Упражнения и задания II

8. 翻译下列词组。

настроение ужасное
слава богу
проконсультироваться у врача
смеяться надо мной
контрастный душ
пить витамины
вызвать врача
сломать ногу
застраховаться от болезни
стерильная клетка
человек с юмором

9. 造句。

- 1) слегка
- 2) ненавидеть
- 3) как..., так и....

10. 将下列句子译成汉语。

- 1) Женщины говорят, что все мужчины не умеют болеть, но, мне кажется, что я особенно.
- 2) Когда я приехал в Россию, то понял, что мама далеко, терпеть меня, если заболёю, никто не будет, поэтому надо научиться не болеть.
- 3) Он сначала долго смеялся надо мной, а потом посоветовал не думать о болезнях, быть всегда в хорошем настроении, принимать контрастный душ, немного заниматься спортом, а если я вдруг заболёю, то сидеть дома и вызвать врача.
- 4) Как нельзя купить билет в рай, так и нельзя застраховаться от болезни. Даже если бы ты всю жизнь провёл в стерильной клетке, то мог бы заболеть... от тоски.

11. 按课文内容回答下列问题。

- 1) Почему автор не умеет болеть?

2) Почему автор решил, что в России надо научиться не болеть?

3) Почему надо быть осторожным зимой?

12. 回答问题并讨论。

1) Почему только мама может терпеть автора во время болезни?

2) Почему врач посоветовал автору пить витамины?

3) Почему врач над автором долго смеялся?

4) Перечислите советы, которые автору дал врач. Оцените их. Добавьте свои.

Текст III

Учусь водить машину

В Москве я решил научиться водить машину. Я хотел начать учиться раньше, но в России можно получить водительские права только, когда тебе исполнится 18 лет. Я мог бы получить права в Америке, но я подумал, что учиться водить в Москве — это будет интересный опыт. Мне повезло, потому что в нашем университете есть автошкола и я мог заниматься там сразу после занятий.

Когда я пришёл туда первый раз, мне сказали, что я должен пройти медкомиссию и заплатить за обучение. Учиться надо полгода, а потом будет экзамен в автоинспекции. Мне показалось, что экзамен очень сложный. Сначала я должен сдать экзамен по устройству автомобиля: мотор и т. д., потом — теорию, а потом — практику. Я хотел даже отказаться, но вспомнил, что отец обещал мне купить маленькую подержанную русскую машину «Жигули», и в конце концов решил попробовать.

По утрам были практические занятия. Я ездил по улицам Москвы, и сначала для меня это был просто кошмар, особенно в час пик. По вечерам три раза в неделю я слушал теорию. К концу обучения я устал как собака, и уже не хотел ни прав, ни машину. Но мой инструктор сказал: «Начал — заканчивай». Он вообще был немногословный, но отличный человек, всегда меня поддерживал. Когда я сдавал экзамены, то первый раз провалился и сдал только со второй попытки. После экзамена я устроил грандиозный праздник в общеджитии. Машина, которую мне подарил отец, конечно, не «Мерседес», но я к ней привык и даже полюбил. Когда она не заводится, я ласково прошу её: «Ну, давай, моя добрая старушка!» И она меня не подводит. Сейчас машина — это мои вторые ноги, только в десять раз быстрее, и я совсем не жалею, что научился водить в Москве. После этого уже ничего не страшно.

Новые слова и выражения

автошкола, -ы 汽车驾驶员培训学校, 驾校

медкомиссия, -и 医疗委员会

автоинспекция, -и 汽车行使监督, 汽车行使监督机构

устройство, -а 配置, 布局; 构造, 结构

мотор, -а 发动机, 马达, 内燃机

отказаться, -ажусь, -ажешься сов.//несов.

отказываться от чего 拒绝; 否认, 不承认

подержанный, -ая, -ое, -ые 用过的, 穿过的, 旧的

Жигули “日古利”牌小汽车

кошмар, -а 恶梦, 梦魇; 非常可怕的事情; 令人憎恶的事物; 糟糕透了的事物

инструктор, -а 指导员; 教官, 教练(员)

немногословный, -ая, -ое, -ые 言词不多的, 话语简短的

поддерживать несов.//сов.

поддержать, -ержу, -ержишь кого-что 支持, 援助, 帮助

провалиться, -валюсь, -валишься сов.//несов.

проваливаться (口) 失败, 垮台; 考试不及格

грандиозный, -ая, -ое, -ые 宏大的, 宏伟的, 规模很大的

Мерседес (德国戴姆勒—奔驰公司产) “梅赛德斯—奔驰”牌轿车,

заводиться, -одится несов.//сов. [一、二人称不用]

завестись, -едётся (发动机) 起动, (钟表) 上弦

Мотор завёлся. 发动机启动了

старушка, -и 老太太, 老太婆

подводить, -ожу, -одишь несов.//сов.

подвести, -еду, -едёшь кого-что (转, 口) 使为难, 难堪, 使陷入窘境

Упражнения и задания III

13. 翻译下列词组。

водительские права
 заплатить за обучение
 сдать экзамен
 подержанная машина
 практические занятия
 час пик
 к концу обучения
 устать как собака
 немногословный человек

14. 确定下列单词的意思，并举出相同的词例。

- 1) **автолюбитель**, автомагазин, автомагистраль, автоспорт, автотуризм, авто...
- 2) **медобслуживание**, медработник, медбрига́д, медбра́т, медсестра́, мед...
- 3) **многовековой**, многово́дный, многоде́тный, многодне́вный, многолю́дный, много...

15. 指出下列动词的接格关系并组词。

повезти́, заплати́ть, отказа́ться, поддержа́ть, приви́кнуть, подве́дить

16. 按课文内容回答问题。

- 1) Почему́ а́втор реши́л научи́ться води́ть маши́ну в Москвё?
- 2) Почему́ а́втор говори́т, что экза́мен на права́ в Росси́и сло́жный?
- 3) Почему́ а́втор не жале́ет, что научи́лся води́ть маши́ну в Москвё?

17. 将下列句子译成俄语。

- 1) 应当保重身体，善于工作和休息。
- 2) 中国是世界上人口最多的国家。它的人口大约是世界人口的五分之一。
- 3) 人们都憎恨他的阿谀奉承。
- 4) 小姑娘从桥上摔到了河里。
- 5) 他弄坏了自行车，因此今天不得不坐公交车去上学。
- 6) 他拒绝接受这项工作，因为他认为自己无法胜任这项工作。
- 7) 有一种信念支持着我，这就是一切困难都能克服。

- 8) 妈妈尝试让孩子成为学者，她的尝试失败了。
 9) 这是别人的书，先借你用一下，可别叫我为难，明天就还回来吧。
 10) 我习惯于在任何时候，对任何人都说真话。

18. 转述课文内容。

Дополнительный текст

Учусь играть в теннис

Я не могу сказать, что обожаю спорт и смотрю все спортивные соревнования. Я много раз видел, как страстно болеют русские, особенно во время футбольных и хоккейных матчей. Я не страстный болельщик и не фанат. Единственное, что я действительно люблю, — это плавание. В детстве я серьёзно занимался плаванием в спортивной секции. Сейчас у меня появилась одна спортивная мечта. Я хочу научиться классно играть в теннис. Я знаю, что сейчас теннис в России — это самый модный и престижный вид спорта. Но я решил научиться играть совсем не потому, что это модно, а потому, что моя любимая девушка Даша очень любит играть в теннис и играет отлично. Она начала заниматься теннисом, когда ей было 10 лет, и сейчас, мне кажется, играет почти профессионально. Сначала она пробовала меня учить, но потом бросила, потому что у неё не хватает терпения. Тогда я записался в нашу университетскую секцию и стал заниматься регулярно с тренером. Сначала было трудно, но я часто вспоминал слова моего инструктора по вождению и твёрдо решил довести дело до конца. У меня была цель: я хотел выиграть у Даши хотя бы одну партию. Я занимался как сумасшедший и через два года добился своей цели и выиграл у неё два раза. Только иногда я думаю, что это не я так классно играю, а она меня пожалела. Как вы думаете?

Новые слова и выражения

обождать несов. что <俗> 特别爱好

страстно (нареч.) 热情地, 热烈地; 入迷地, 狂热地

фанат, -а 对……着迷的人, 对……入迷的人; 球迷, 影迷, 歌迷, 追星族

фанаты футбольной команды 足球队的球迷

секция, -и (某机关、组织的)部, 分部, 组

престижный, -ая, -ое, -ые 声誉高的

тренер, -а 教练员